



Saint Demetrius the Great Martyr Parish Парафія Святого Димитрія Великомученика Paroisse de Saint Démètre le Grand Martyr

135 La Rose Ave.
Toronto M9P 1A6

e-mail: st.demetrius@sympatico.ca
web: www.stdemetrius.org

t. 416-244-5333
f. 416-249-5204

Parish office is open Monday to Friday from 9:00 am to 4:00 pm

Sunday Divine Liturgy:

Saturday 5:00 pm (English);

6:15 pm (for Children);

Sunday 8:30 am (Ukrainian);

10:00 am (English);

11:30 am (Ukrainian with choir)

Week Day Divine Liturgy:

Monday to Saturday 8:30 am
(Ukrainian)

Ukrainian Canadian Care Centre

Divine Liturgy:

Sundays & Feast Days 11:00 am

Sacraments:

Confession: at the beginning of
every Sunday Divine Liturgy

Baptism, Marriage, Holy Orders:
please contact one of the priests at
the parish office

Pastor: Rt. Rev. John Tataryn

Associates: Rev. Andrij Figol

Rev. Peter Shumelda

Rev. Ivan Palisa

Proto-Deacon: Rev. Nestor Yurchuk

Deacons: Rev. Leo Melnyk

Rev. Michael Melnyk

Rev. Bill Plaus

Rev. Bohdan Swystun

Rev. Eugene Doroniuk

Rev. Serhiy Kasyanchuk

Sub-Deacons: Rev. Gerry Andrenacci

Care Centre (416) 243-7653 Fax: 243-7452

Credit Union (416) 246-1651 Fax: 246-9939

Kitchen/ Hall (416) 249-2986

Residence (416) 243-9051 Fax: 243-2012

School (416) 393-5384 Fax: 393-5087

Yavir School (416) 243-3072 Fax 393-5087



*“For to us a child is born,
to us a son is given, and
the government will be on
his shoulders. And he will
be called Wonderful
Counsellor, Mighty God
Everlasting Father, Prince
of Peace.” Isaiah 9:6*

On this festive occasion of the Birth of our Lord and Saviour Jesus Christ the Parish Clergy and Church Council wish all our parishioners and friends peace and happiness. May our hearts become a living manger, so that we may experience His Power and Love in the depths of our existence. May the Saviour’s Incarnation lead us to a fullness of life and give us the ability to share that fullness

Christ is Born! Glorify Him!

Our Faith

The Beatitudes (Matthew 5:3-10):

Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are the meek: for they shall possess the land.

Blessed are they who mourn: for they shall be comforted.

Blessed are they that hunger and thirst after justice: for they shall have their fill.

Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Blessed are the clean of heart: for they shall see God.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Blessed are they that suffer persecution for justice' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Parish News

Coffee & Sweets will be served in the church hall. We invite all parishioners and guests.

Our Sincerest Thanks to Mrs. Mary Anne Newediuk and all the ladies and men who helped decorate our church for Christmas. May the New-Born Christ bless you!

Christmas Parking: The gates will be open on Richview Road for those who wish to avoid the traffic congestion at La Rose and Royal York by All Saints church. Please note that we have more than enough parking space in back of our school so there is no need to park on the church side of La Rose Ave. or any other place where parking is not permitted.

Christmas Carollers: the youth of our eparchy (EOYM) are ready to visit your home with the Traditions of announcing Christ’s Birth in song - Kolyanda. Sign-up sheets are placed in the narthex of the church. Whether you are entertaining guests or are alone, Gregorian or Julian calendar, we will gladly visit you.

The Christmas and Theophany Schedules are included in today’s bulletin.

Your 2013 Calendars and Offering Envelopes are waiting for you in the church hall. Please pick them up today.

Tax Receipts for 2012 – You may make donations to be credited for the year 2012 until January 15, 2013 but all cheques must be dated December 31, 2012.

Thank You to ‘FARM ROSE’ the fruit/vegetable and flower store at La Rose Plaza for donating beautiful poinsettia plants for our church.

Ukrainian Christmas Carols CD from Montreal featuring combined Ukrainian Catholic and

Ukrainian Orthodox choirs. Price is \$20.00 and is available at the religious counter.

Vigil Candles – Many churches have discontinued vigil candles but we have increased them from your convenience. The suggested donation is 50 cents for small ones and 3 dollars for the large ones. However, some people light candles and do not cover the cost of the candles. Last Sunday at one of the stands only 4 out of 9 large candles were paid for. The church cannot be expected to pay for the candles you light.

Marriage Preparation Workshops – Are you getting married in 2013 or 2014? Please contact Helen Andrenacci andrenaci1@gmail.com or 905-276-5706) as soon as possible to register for the workshops. The next session is March 9, 2013. Please do not delay. Note that this program is mandatory for all couples wishing to be married in our church.

New Year's Eve Dance – all are invited to join us to welcome in the new year on Monday, December 31 from 6:00 pm. Dinner will be served at 7:00 pm and music will be performed by the 'New Villagers'. Tickets are \$65 per person. For more information call Betty at 416-242-9228.

Due to Christmas Break the Divine Liturgy for Children will not be served until further notice.

Kitchen – will be closed until after the new year.

Moleben to Christ-Emmanuel during the time of Advent (Pylypivka) is taken on Sundays at 6:00 pm. Join us!

Light the Advent Wreath: This week we light the **Red** candle, symbolizing: **Eucharist**.

St. Demetrius Choir invites all to their annual **Evening of Christmas Carols** on January 13, 2013 at 6:00 pm. The church choir will be accompanied by Musicus Bortnianskii (conductor: Myron Maksymiw) and the Bandura Capella 'Zoloti Struny' (conductor: Vera Zelinska). Admission is \$15 and all are welcome.

Our Sympathies and Prayers – to the family and friends of **MAX KAPELUCH**. May he rest with the Lord – Vichnaya Pamyat!

Holodomor Monument – Our sincerest thanks to all of our parishioners who donated for our Holodomor monument. We still have a debt of \$13,358.63 and we still need funds for some landscaping and lighting which will be done in the spring.

Donations: The following parishioners made donations to support the following projects:

Needs of the Church:

Joanne Warwick \$100 in memory of Dcn. Mal McErlain and Mary Pidzamecky; Steve & Sophie Pinchak \$300; Mokriy Family \$100 in memory of Russell Mokriy; Peter & Helen Nawalaniec \$50; Mary Semanyshyn \$500; Natalia Wynnyckyj \$200 in memory of her husband Ostap; Helen Toms \$75 in memory of Dave Gregorash; Jaroslawa and Mykola Plawiuk \$100; Orest and Irene Kostruba \$100 in memory of Helen Poworoznyk; Mr. & Mrs. A. Chomyn \$200 in memory of Ewa Chomyn; Peter and Helen Nawalaniec \$100 in honour of their 25th Wedding Anniversary; David & Marianne Bunnell \$50 in memory of Mary Pidzamecky; Natalia Wynnyckyj \$200 in memory of her husband Ostap; Mary Semanyshyn \$500.

Holodomor Monument

Ron & Mary Chemij \$400 in memory of Alex Dmytruszko; Mary Katchmar \$200.

Reserve Fund

Barbara Kosar \$500 in memory of Stephen J. Kosar; Barbara Kosar \$500 in memory of Hryhoryj & Maria Mostoway; Helen Gregorash \$500 in memory of Dave Gregorash; Dave Gregorash, Michael, Sara & Sean \$500 in memory of Dave Gregorash (Father & Grandfather); Michael and Marian Yovorsky \$100.

St. Demetrius Residence Chapel

Olga Janzen donated \$500.

May God reward you for your generosity.

Prayers for our parishioners who are ill: Alice Mazanik; Jaroslav Kosarewicz; Bronyslava

Kiebalo; Sophia Bojeczko, Anne Jafelice,
Anna Woloszyn, Aubrey Marknette, John and
Christina Iwanchyshyn.

Eparchial News

Break For Jesus (Catechetical Camp for children) application forms are now available in the church office. Registration is limited so please pick up your registration soon. The date is March 10 to 16 and the place is Mount Mary in Ancaster.

The Eparchial Office of Youth Ministry (EOYM) is pleased to announce that in the summer of 2013 we will be introducing a NEW camp for our young faithful. The camp is intended for children ages 8-13 and a separate "teen" camp for young Catholics ages 14-19. *To ensure that every effort is taken for us to give these eager campers the best experience possible we request a few moments of your time to complete the following survey on line;

<http://www.surveymonkey.com/s/JHB695S>
Thank you for your help and may God bless you.

St. Nicholas Parish Bazaar (4 Bellwoods Ave.) will be held on Sunday, December 30 from 9 am to 3 pm.

Knights of Columbus – Sheptytsky Council invites all to their Traditional Sviat Vechir on Sunday, January 6th, 2012. Tickets are \$40.00 (includes 12 course meal and more). For tickets and table reservations, please call Paul Chumak 416-769-5573 or Alexander Chumak 416-762-1410

All Night Vigil will be held at Holy Eucharist Church (515 Broadview Ave.) on Friday, January 14 from 7 pm. Come at any time and pray as long as you can. For more info call Fr. Volodymyr 416-465-5836.

December 23 to 30

Sunday

8:30 am +(p)Anna, Mykola *Family*

8:30 am (h)Stephanie Nyznyk *E. Haba*
10:00 am +(p)Subdcn Michael Pidzamecky
Family
+Helen Sawchuk *Juzkow Family*

11:00 am Divine Liturgy (UCCC)

11:30 am +(p)Fr. Nestor, Nadiya, Fr. Taras,
Olha, Fr. Petro, Olha, Teodoziya, Vera, Ihor,
Anna, Yuriy, Luba, Maria, Orest, Shypaylo
Family, Stefa, Iryna, Olha *N. Chorna*

6:00 pm Moleben to Emmanuel

Monday

8:30 am +Zenon Bobownyk *L. Bobownyk*
5:30 pm NO Divine Liturgy
9:30 pm Complines
10:30 pm Christmas Divine Liturgy

Tuesday - Christmas

9:00 am Christmas Divine Liturgy (Ukr.)
11:00 am Christmas Divine Liturgy (Eng.)
5:30 pm NO Divine Liturgy

Wednesday – Synaxis of the Mother of God

8:30 am +(p)Fred, William, Mikita
B. Dobko/ E. Jarman
(h)Maria *L. Bobownyk*
9:30 am +(p)Maria, Joseph, Kazymyr,
Osypa, Ivan, Irena, Volodymyr,
Ostap, Roman (Res.)

11:15 am Moleben to Emmanuel (UCCC)

5:30 pm NO Divine Liturgy

Thursday – St. Stephen

8:30 am Divine Liturgy
5:30 pm +(p)Wasył Boddy *Mrs. Boddy*

Friday

8:30 am (h)Irena Wrzesnewskyj *E. Haba*
+Sophia Kos *O./ Z. Chabursky*
5:30 pm Divine Liturgy

Saturday

8:30 am +(p)Anna Chornodolska *Friends*
5:00 pm Divine Liturgy
6:15 pm NO Divine Liturgy for Children

Sunday

8:30 am (h)Olha Karaim *E. Haba*
10:00 am +Irene Proc *Family*
+(p)Wasył Boddy *Mrs. Boddy*
11:00 am +(p)Subdcn Walter Jerome
(40th day) (UCCC)
11:30 am Divine Liturgy



Різдво за Григорянським календарем!!!

Дорогі Парафіяни!

Щирісердечно

бажаємо Всім, щоби у святі дні Різдва Христового кожен із нас зробив усе можливе, аби серце було яслами для Дитятка Христа. Бажаємо, щоб радість Різдва Христового перебувала в людських душах, давала надію на життя, давала стимул життю. І нехай Господь дає нам радість і бажання йти Його шляхом. Христос Рождається! Славте Його!

РІК ВІРИ.

Євангельські блаженства

- 1. Блаженні вбогі духом, бо їх є царство небесне.*
- 2. Блаженні плачучі, бо вони утішаться.*
- 3. Блаженні лагідні, бо вони наслідять землю.*
- 4. Блаженні голодні і спрагнені правди, бо вони наситяться.*
- 5. Блаженні милостиві, бо вони помилувані будуть.*
- 6. Блаженні чисті серцем, бо вони Бога побачать.*
- 7. Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назвуться.*
- 8. Блаженні вигнані за правду, бо їх є царство небесне (Мт. 5,3-10).*

ПАРАФІЯЛЬНІ НОВИНИ

Запрошуємо всіх парафіян та гостей по Божественній Літургії зійти до церковної зали на каву/чай та солодке.

Церковна канцелярія буде зачинена 25 грудня та 26 грудня.

Найщиріша подяка всім добровольцям разом з панєю Маріанною Неведюк, які посвятили свій час та таланти, щоб так величаво прикрасили нашу церкву на Різдво. Нехай Дитятко Ісус благословить всіх Вас.

Порядок богослужіннь на Різдво та Богоявлення можна знайти в додатках до віснику.

Св. Літургію для дітей будемо служити вже у Новому Році. У найближчому віснику подамо, коли знову будемо служити цю Св. Літургію.

Конверти для пожертв та Церковний Календар на 2013 рік можна підібрати сьогодні після Божественної Літургії у церковній залі, а також протягом робочого тижня завітавши до церковної канцелярії.

Просимо повідомити до церковної канцелярії, якщо ви змінили свій адрес проживання або номер телефону.

Паркування Авт! Повідомляємо, що на Різдво будуть відчинені ворота зі сторони вул. Річвю. Також пригадуємо, що маємо багато місця для паркування позаду нашої школи. Просимо всіх парафіян та гостей паркувати свої автомобілі тільки у відведених для цього місцях. Забороняється паркувати авта в недозволених місцях. Також просимо не блокувати виїзд.

Колядники. Молодіжна Комісія нашої Спархії з великим бажанням відвідає ваш дім із колядою. Прохання всіх бажаючих прийняти колядків вписатися на список, який можна знайти у притворі храму та подати дату, коли бажаєте, щоб колядники відвідали з колядою ваш дім.

Посвідку на розрахунок податку з прибутку за 2012 рік (income tax) будемо видавати на всі пожертви складені до 15 січня 2013. На чекових пожертвах повинна стояти дата не пізніше 31 грудня 2012 р.

Щиросердечна подяка крамниці "FARM ROSE", що знаходиться на Ля Роуз ринковій площі, за пожертву гарних вазонків на Різдвяні Свята.

Компакт диски із записом колядок в українській мові, який записали в Монреалі, можна придбати в церковній крамниці - \$20.

Новорічна Забава із вечерею у нашій парафії відбудеться 31 грудня в нашій церковній залі, поч. о год. 6:00 вечора. Квитки \$65 можна купити в церковній залі по богослуженні. Більше дізнається задзвонивши до п. Беті 416-242-9228.

Йорданський Щедрий Вечір. Повідомляємо, що наша парафія не організовує спільного Щедрого Вечора на 18 січня 2013 р.

ВЕЧІР КОЛЯДОК - В неділю 13-го січня о год. 6:00 вечора в нашому храмі Св. Вмуч. Димитрія: Св. Димитрійвський Церковний Хор, Musicus Bortnianskii, Мирон Максимів, диригент, представлять увазі всім парафіянам та гостям вечір молитовного

концерту колядок. В програмі також виступ Юнацької Капели ім. Віри Зелінської Бандуристів «Золоті Струни». Вступ - \$15 при дверях. Щиро дякуємо УКС за підтримку.

Свічники. Багато церков вже більше не мають свічників, але наша парафія, навіть, збільшила їх число для вашої зручності. Пропонована пожертва - 50 центів за маленьку свічку, 3 долари за велику свічку. Дуже прикро це сказати, але дехто засвічує свічки і не покриває кошт цих свічок. Минулої неділі на одному свічнику тільки 4 з 9 великих свічок були заплачені. Церква не може платити за свічки, які хтось засвідує.

Передподружні науки. Якщо ви плануєте мати церковний шлюб у нашій парафії в 2013 р. або 2014 р. просимо зголоситися якнайшвидше до п. Галини (Гелен) Андреначі (andrenacci1@gmail.com або 905-276-5706), щоб записатися на ці науки. Наступна сесія наук відбудеться 9 березня 2013 р. Прохання не відкладати на останній день. *Пригадуємо, що ці науки є обов'язкові для всіх пар, що бажають повінчатися в нашому храмі..*

Кухня буде працювати аж у Новому Році.

Пам'ятник Голодомору. Найщиріша подяка всім Жертводавцям на цей пам'ятник. Ще маємо борг \$13358,63. Також потреба коштів, щоб упорядкувати ділянку довкола пам'ятника, а також його освітити.

Організаційний Комітет Катехитичного Табору Відпінчм з Христом 2012 запрошує дітей 3 - 8 класів взяти активну участь у цьому таборі з 10 до 16 березня 2013 року, який відбудеться в Анкестирі. Реєстраційні форми можна підібрати в

церковній канцелярії. Число учасників обмежене – не відкладайте реєстрацію.

Передріздвяний вінок. В цей тиждень Пилипівки запалюємо червону свічку, яка символізує *Тайну Євхаристію*.

Молебень до Еммануїла будемо служити сьогодні, в неділю 23 грудня, о год. 6:00 вечора в церкві. Цей молебень служимо щосередини о год. 11:15 ранку також в каплиці УКОО.

Щиросердечна подяка наступним жертводавцям, котрі склали свої пожертви: на церковні потреби: Іванка Варвик \$50 в пам'ять диякона Малахія МкЕрлейн та Марії Підзамецької, Стефан та Софія Пінчак \$300, Родина Мокрій \$100 в пам'ять Расел Мокрій, Петро та Гелена Наваланець \$50, Марія Семанишин \$500, Наталія Винницька \$200 в пам'ять свого мужа Остапа, Гелен Томс \$75 в пам'ять Давида Грегораши, Ярослава та Микола Плавюк \$100, Орест та Ірина Коструба \$100 в пам'ять Гелени Поворозник, Оксана та Андрій Хомин \$200 в пам'ять Еви Хомин, Петро та Гелена Наваланець \$100 з нагоди свого 25-ліття Подружнього життя, Давид та Маряна Банел \$50 в пам'ять Марії Підзамецької, на пам'ятник Голодомору: Рон та Марія Химій \$400 в пам'ять Алекс Дмитрушко, Марія Качмар \$200, на резервний фонд: Варвара Косар \$500 в пам'ять Стефана Косара та \$500 в пам'ять Григорія та Марії Мостовой, Гелен Грегораши \$500 в пам'ять Давида Грегораши, Давид Грегораши, Михайло, Сара та Сін \$500 в пам'ять батька та діда - Давида Грегораши, Михайло та Маріен Йоворський \$100, на каплицю в Резиденції: Ольга Янзин \$500. Нехай Господь Бог благословить всіх Жертводавців.

Просимо молитися за хворих у нашій парафії: Авбрі Маркнетте, Анна Джефеліс, Анна Волошина, Ірина Вжесневська, Іванка Кебало, Броніслава Кебало, Аліс Мазаник, Софія Боєчко, Христина Болюбаш, Ярослав Косаревич, Христина та Іван Іванчишин.

Наші найглибші співчуття родині усопшого Максима Капелюх. Нехай буде йому вічна пам'ять.

Новини з життя Єпархії

Парафія святого отця Миколая і Ліга Українських Католицьких Жінок щиро запрошують на Передріздвяний Ярмарок у неділю, 30-го грудня, 2012 від години 9-ої до 3-ої (4 Bellwoods Ave., Торонто). Це остання нагода перед святами придбати все що вам потрібно до трапези. Прийдіть і подивіться!

Українська Церква Пресвятої Євхаристії (515 Broadview Ave, Toronto) запрошує на *Нічні Чування* в українській мові, які відбудуться 14-го січня 2013 р. від 7:00 вечора до суботи 6:00 рано.

Лицарі Колумба Відділу Митрополита Андрея Шептицького запрошують на традиційну Свят-Вечерю в неділю 6 січня. Квитки \$40. Якщо бажаєте купити квитки або забронювати столи, - тоді зголосіться до Павла Чумака 416-769-5573 або Александра Чумака 416-762-1410.

ГРОМАДСЬКІ НОВИНИ

Молодіжні Ансамблі (хори "Оріон", "Левада", оркестра "Авангард", мистецький керівник Роман Ясінський, диригент Жанна Зінченко) запрошують всіх на Різдвяний Концерт, що відбудеться 13

січня 2013 р. о год. 3:30 по полудні в Українському Католицькому Соборі Успення Пресвятої Богородиці у Миссиссага.

Хори Левада і Оріон Торонто (УМА) під мистецьким керівництвом Ігора Магеги щиро запрошують усіх на **БЛАГОДІЙНИЙ РІЗДВЯНИЙ КОНЦЕРТ** з нагоди 60-ліття Церкви Св. О. Миколая, в неділю, 13 січня, 2013р. о год 3:30 поп. в Humber Valley United Church, 76 Anglesey Blvd. (Islington & Anglesey). У концерті братимуть участь **Хоровий Ансамбль Українських Священиків, Rev. Santo Arrigo, парох St. Patrick's Church, Торонто і Royal St. George's College Boys Chamber Choir.** Квитки: 416-233-9700, 416-239-1685, при дверях. Молодь до 16 років безкоштовно. Після концерту зустріч при каві і солодким.

Намірення з 23 до 30 грудня

Неділя

8:30 рано (зд) Стефанія Низник *Е. Габа*
(+п) Анна, Микола *Родина*
10:00 рано (+п) піддиякон Михайло
Підзамецький *Родина*
+Гелен Савчук *Родина Юзков*
11:00 рано **УКОО** Св. Літургія
11:30 рано (+п) о. Нестор, Надія, о. Тарас, Ольга,
о. Петро, Ольга, Теодозій, Віра, Ігор, Анна, Юрій,
Люба, Марія, Орест, померших з родини Шипайло,
Стефа, Ірина, Ольга *Н. Чорна*

6:00 веч. Молебень до Еммануїла

Понеділок -

8:30 рано +Зенон Бобовник *Л. Бобовник*
5:30 веч. Не служимо Св. Літургії

9:30 веч. Велике Повечеріє

та Різдвяна Св. Літургія

Вівторок

9:00 рано Різдвяна Св. Літургія (укр.)

11:00 рано Різдвяна Св. Літургія (анг.)

5:30 веч. Не служимо Св. Літургії

Середа

8:30 рано (зд) Марія *Л. Бобовник*
(+п) Фред, Вільям, Микита *Б. Добоко/Е. Ярман*
9:30 рано (Рез.) +Марія, Казимир, Іван,
Володимир, Йосиф, Роман, Остап, Ірена,
Осипа *С. Черкас*

5:30 веч. Не служимо Св. Літургії

Четвер

8:30 рано Св. Літургія
5:30 веч. (+п) Василь Бодій *п. Бодій*

П'ятниця

8:30 рано (зд) Ірина Вжесневська *Е. Габа*
+Софія Кос *О.Із. Хабурський*
(+п) Орест Двулят *Я. Двулят*

5:30 веч. Св. Літургія

Субота

8:30 рано (+п) Анна Чорнодольська *Друзі*
5:00 веч. Св. Літургія

6:15 веч. Не служимо Св. Літургії для дітей
Неділя

8:30 рано (зд) Ольга Караїм *Е. Габа*
10:00 рано (+п) Василь Бодій *п. Бодій*
+Ірина Проць *Родина*
11:00 рано (+п) піддиякон Володимир Джером
40-ий день (УКОО)
11:30 рано Св. Літургія

**Найбідніший той,
хто живе без Ісуса,
а найбагатший той,
хто – з Ним.**

Т.Кемпійський

**PASTORAL LETTER OF
THE UKRAINIAN CATHOLIC BISHOPS OF CANADA
ON THE OCCASION OF THE NATIVITY OF OUR LORD – 2012**

To the Reverend Clergy, Monastics and Religious Sisters, Seminarians and Lay-Faithful of the Ukrainian Catholic Church in Canada

Christ is Born! Glorify Him!

Dear Brothers and Sisters in Christ,

When as a Christian family, we celebrate the birth of our Lord and Saviour Jesus Christ, we greet one another with words of joy: "Christ is Born! Glorify Him!". This is our expression of faith and of our commitment to give glory and honor to the One who came into this world to save us, to restore humankind's relationship with its Creator.

In the Sacred Scriptures we read of the wondrous birth of our Lord. The Gospel of Luke recounts how Mary and Joseph went from door to door in Bethlehem and were turned away. They found shelter in a humble cave, used as a stable, and there the King of Kings was born into our world. A lowly manger served as His cradle. The first to witness the event of God being born among us were simple shepherds, living and working far from the circles of power and influence. Yet, it was to them that the Angel said: "Be not afraid; for behold, I bring you good news of a great joy which will come to all the people; for to you is born this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord. And this will be a sign for you: you will find a babe wrapped in swaddling cloths and lying in a manger." Do not be afraid; for see – I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Saviour, who is the Messiah, the Lord," (Lk. 2:10-11).

What was the response to this wonderful news that they had heard? Did they shut their minds to what was seemingly the impossible? Did they make light of it – or dismiss their vision as an illusion? No, they opened the doors of their hearts, and thus were able to accept that, which can only be discerned by those, who believe. "When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, 'Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made know to us.'" (Lk. 2:15). These men found their way to the Infant, and through the eyes of faith were able to recognize the Saviour, the Messiah, as the Angel had told them. Without faith, they would have simply seen a new-born baby and his parents in a stable surrounded by barnyard animals, nothing new or wondrous, just another poor child born into the world!

Just as the shepherds more than two thousand years ago, so too each Christian generation is called to recognize the signs of salvation in their midst. This year here in Canada we were blessed to host the Synod of Ukrainian Catholic Bishops, held in Manitoba in September. Together on hospitable Canadian soil we sought to discern the sign of our times in order to reaffirm our faith in Jesus Christ and our commitment to give Him glory through the life and service

of our Church throughout the world.

We live in a particular moment in history, a time that presents great challenges to the faith, but also great opportunities. Gathered in Synod on the occasion of the 100th anniversary of the arrival to Canada of Blessed Nykyta Budka, our first Ukrainian Catholic Bishop, we reflected on both the growth of our Church over the last century, and the need for more vibrant expressions of faith in the circumstances of the 21st century. We are reminded of this as we celebrate “The Year of Faith” proclaimed by His Holiness Pope Benedict XVI. In his pastoral letter to proclaim the year of Faith, *Portafidei*, “the door of faith”, the Holy Father recalls the famous words of Blessed Pope John Paul II’s inaugural homily: “Open wide the doors to Christ”. When we celebrate our Lord’s Nativity this year, we are called, dear Sisters and Brothers, in a particular way to “open wide the doors to Christ”.

For us the year 2013 has another significance. It is the 1025th anniversary of the Baptism of Rus-Ukraine. As children of the Baptism of Kyivan Rus’, we can once again reflect on the legacy of Saint Volodymyr the Great who led his nation into the baptismal waters of the mighty river Dnipro, accepting in faith the same Good News that the Shepherds of Bethlehem heard proclaimed. This past year while visiting many of our parishes in Canada, His Beatitude our Patriarch, Sviatoslav invited the faithful of Canada to journey to Kyiv in a world-wide pilgrimage to commemorate the Baptism of Kyivan-Rus’ at the newly-constructed Sobor of the Holy Resurrection. Like the Shepherds of old, we are invited to see for ourselves the wonder and join together to celebrate our baptismal spiritual heritage with our Patriarch, our bishops, clergy, religious and lay-faithful from around the world. For those of our faithful who are not able to make this pilgrimage we encourage you to find ways of celebrating this anniversary in your own parish communities. But let us celebrate this anniversary with a spirit of more than looking back into history, let us examine closely our Christian heritage and what we as Eastern Christians and Eastern Catholics believe. Let us go forward into 2013 with our hearts and minds open wide to the living patrimony of faith that has been given to us. |

May our New-Born Savior Jesus Christ bless you as you open your hearts wide to receive Him. Throughout the New Year may you receive God’s many blessings with a spirit of thanks and praise. And as we share the Good News with one another, “Christ is born!, “Glorify Him!”, let the words heard by the Shepherds of Bethlehem be our prayer of praise to God for His many gifts and wonders: “Glory to God in the highest heaven and on earth peace among those whom he favors!” (Lk. 2:13-14)

The Blessing of the Lord be upon you!

Sincerely Yours in Christ,

+Lawrence Huculak, OSBM, Metropolitan Archbishop of Winnipeg

+Michael Wiwchar, C.Ss.R., Eparch Emeritus of Saskatoon

+Severian Yakymyshyn, OSBM, Eparch Emeritus of New Westminster

+Cornelius Pasichny, OSBM, Eparch Emeritus of Toronto

+David Motiuk, Eparchial Bishop of Edmonton

+Stephen Chmilar, Eparchial Bishop of Toronto

+Ken Nowakowski, Eparchial Bishop of New Westminster

+Bryan Bayda, C.Ss.R., Eparchial Bishop of Saskatoon

**ПАСТИРСЬКИЙ ЛИСТ
УРАЇНСЬКИХ КАТОЛИЦЬКИХ ЄПІСКОПІВ КАНАДИ**

З НАГОДИ РІЗДВА НАШОГО ГОСПОДА - 2012

Всечесному Духовенству, Монашеству, Семінаристам і Мирянам Української Католицької Церкви у Канаді.

Христос Народився! Славимо Його!

Дорогі Брати і Сестри у Христі,

Святкуючи народження Господа нашого Ісуса Христа, ми як одна християнська родина вітаємо один одного словами «Христос народився! Славимо Його!» Це вислів нашої віри і нашого обов'язку віддавати славу і честь Тому, Хто прийшов у цей світ спасти нас, відновити стосунок людства з його Творцем.

У Святому Писанні ми читаємо про дивовижне народження нашого Спасителя. Євангеліє від Луки розповідає як у Вифлеємі Марія і Йосиф ходили від дверей до дверей і скрізь були прогнані. Прихисток вони знайшли лише в убогій печері, яка слугувала стайнею. Саме там Цар царів прийшов у наш світ. Скромні ясла служили Йому колискою. Першими свідками події народження Бога між нами стали прості пастухи, чий життя і праця не були позначені ані владою, ані впливовістю. Однак саме їм Ангел сповістив: «Не бійтесь, бо я звіщаю вам велику радість, що буде радістю всього народу: Сьогодні народився вам у місті Давидовім Спаситель, він же Христос Господь. І ось вам знак: Ви знайдете дитя сповите, що лежатиме в яслах» (Лк. 2:10-12).

Якою ж була відповідь на цю дивну звістку, що вони почули? Чи вони відмовилися сприйняти те, що здавалося неможливим? Чи проігнорували – чи прийняли побачене за ілюзію? Ні, вони відчинили двері своїх сердець, і, отже, змогли прийняти те, що можуть розпізнати тільки ті, хто вірить. «Коли ангели знялись від них на небо, пастухи один до одного заговорили: "Ходім лишень до Вифлеєму та подивімся на ту подію, що Господь об'явив нам.» (Лк. 2:15). Ці люди віднайшли дорогу до Дитяти, і очима віри змогли впізнати Спасителя, Месію, як ангел і сповістив їм. Без віри, вони б побачили у стаєнці, оточеній свійськими тваринами, лише новонароджене немовля і його батьків. Нічого нового, ані незвичного - лише ще одне убоге дитя, народжене у цей світ.

Подібно до того як пастухи більше двох тисяч років тому, так само кожне християнське покоління покликане розпізнавати поміж себе знаки спасіння. Цього року тут, у Канаді, ми сподобилися ласки приймати Синод Українських Католицьких Єпископів, який у вересні проходив у Манітобі. На гостинній канадійській землі ми всі разом намагалися розрізнити знаки нашого часу, щоб утвердити нашу віру в Ісуса Христа і наш обов'язок Його прославляти своїм життям і служінням нашої Церкви у всьому світі.

Ми з Вами живемо в особливий момент історії, час який представляє великі виклики для віри, але рівно ж і великі можливості. Зібрані на Синоді з нагоди 100-ої річниці прибуття до Канади Блаженного Никити Будки, першого Українського Католицького Єпископа, ми

розважали як над зростанням нашої Церкви за останнє сторіччя, так і над необхідністю більш живого вираження нашої віри в сучасних обставинах ХХІ століття. Необхідність цього пригадує нам відзначення «Року Віри», яке проголосив Його Святість Папа Бенедикт XVI. У своєму пастирському листі, приуроченому проголошенню року Віри, *Portafidei*, (Двері Віри), Святіший Отець згадує знамениті слова інавгуральної промови Блаженного Івана Павла II Папи Римського: "Відчиніть двері навстіж Христу!". Дорогі Брати і Сестри, у цьому році, святкуючи Різдво нашого Спасителя, ми в особливий спосіб покликані "відчинити двері навстіж Христу!"

Для нас 2013 рік є значимим й з іншої причини. А саме - 125 річниця Хрещення Руси-України. Як діти Хрещення Руси-України, ми можемо ще раз застановитись над спадщиною Святого Володимира Великого, який попровадив свій народ у хрещальні води могутньої ріки Дніпра, і прийняв у вірі ту ж Благую Звістку, що її почули вифліємські пастухи.

У році що минає Його Блаженство Патріарх Святослав, відвідуючи багато наших парафій у Канаді, запрошував вірних взяти участь у всесвітній прощі до Києва, щоб відзначити Хрещення Руси-України у новозбудованому Соборі Воскресіння. Подібно як колись пастухи, ми всі запрошені побачити на власні очі диво і спільно відзначити нашу хрещальну духовну спадщину, разом із нашим Патріархом, нашими єпископами, духовенством, монашеством та мирянами з усього світу. Наших вірних, які будуть не спроможні взяти участь у прощі, заохочуємо відповідно в інший спосіб відзначити цю річницю у вашій парафіяльній спільноті. Хай наше святкування даної річниці не просто буде зверненням у минувшу історію, але ґрунтовним дослідженням нашої Християнської спадщини, і того, що ми як Східні Християни і Східні Католики віримо. Простуймо у 2013 рік з навстіж відкритими серцями й умами до живої спадщини віри, що була передана нам.

Нехай новонароджений Спаситель Ісус Христос благословить Вас, котрі відчиняєте навстіж свої серця, щоб прийняти Його. У Новому Році прийміть з подякою і прославою багато Божих ласк. І як ми ділимося один з одним Доброю Звісткою, «Христос народився!» - «Славімо Його!», так нейха ці слова, які почули Вифліємські Пастухи, стануть нашою молитвою на прославу Бога за Його численні дари та чуда: «Слава на висотах Богу й на землі мир людям його вподобання.» (Лк. 2:13-14)

Благословення Господнє на Вас!

Щиро Ваші у Христі,

- + Лаврентій Гуцуляк, ЧСВВ, Митрополит, Архиєпископ Вінніпезький
- + Михайло Вівчар, ЧНІ, Єпископ-емерит Саскатунський
- + Северіян Якимшин, ЧСВВ, Єпископ-емерит Нью-Вестмінстерський
- + Корнелій Пасічний, ЧСВВ, Єпископ-емерит Торонтонський
- + Давид Мотюк, Єпарх Едмонтонський
- + Стефан Хміляр, Єпарх Торонтонський
- + Кен Новаківський, Єпарх Нью-Вестмінстерський
- + Браян Байда, ЧНІ, Єпарх Саскатунський

Різдвяний Порядок Літургій

2012 - 2013

Christmas Liturgical Schedule



Канцелярія **ЗАКРИТА** 25-26 грудня, 1 січня
Parish Office **CLOSED** Dec. 25-26, Jan.1

грудень 2012

- Понеділок, 24 **Навечеря Різдва Христового**
8:30 рано - Свята Літургія (укр)
9:30 веч. - Велике Повечеря (укр)
10:00 веч. - Різдвяна Свята Літургія (укр)
- Вівторок, 25 **Різдво Г.Н.І.Х.**
9:00 рано - Різдвяна Свята Літургія (укр)
11:00 рано - Різдвяна Свята Літургія (анг)
- Середа, 26 **Собор Пресвятої Богородиці**
8:30 рано - Свята Літургія (укр)
- Четвер, 27 **Свято Св. Йосифа Обручника та Св. Первомученика Стефана**
8:30 рано - Свята Літургія (укр)

січень 2013

- Вівторок, 1 **Обрізання й Іменування Г.Н.І.Х. та Св. Василя Великого та Новий Рік**
9:00 рано - Свята Літургія (укр)
5:00 веч. - Свята Літургія (анг)
- Субота, 5 **Навечеря Богоявлення Г.Н.І.Х.**
8:30 рано - Свята Літургія (укр)
5:00 веч. - Свята Літургія й Водосвяття (анг)
6:15 веч. - НЕМА Св. Літургії для Дітей
- Неділя, 6 **Богоявлення Г.Н.І.Х.**
8:30 рано - Свята Літургія й Водосвяття (укр)
10:00 рано - Свята Літургія й Водосвяття (анг)
11:00 рано - Свята Літургія (УКОО)
11:30 рано - Свята Літургія й Водосвяття (укр)
Навечеря Різдва Христового - юліан. кал.
4:15 п.п. - Велике Повечеря (УКОО)
9:30 веч. - Велике Повечеря (укр)
10:00 веч. - Різдвяна Свята Літургія (укр)
- Понеділок, 7 **Різдво Г.Н.І.Х. - юліанський кал.**
9:30 рано - Різдвяна Свята Літургія (укр)
11:00 рано - Різдвяна Свята Літургія (УКОО)
- Неділя, 13 Звичайний Недільний Порядок (та субота вечір)
6:00 веч. - **Різдвяний Концерт Хору** в Церкві
- Субота, 19 **Богоявлення Г.Н.І.Х. - юліанський кал.**
8:30 рано - Свята Літургія й Водосвяття
11:00 рано - Св. Літургія й Водосвяття (УКОО)

December 2012

- Monday, 24 **Nativity Vigil**
8:30 am - Divine Liturgy (Ukr)
9:30 pm - Great Complines (Ukr)
10:00 pm - Christmas Divine Liturgy (Ukr)
- Tuesday, 25 **Nativity of Our Lord**
9:00 am - Christmas Divine Liturgy (Ukr)
11:00 am - Christmas Divine Liturgy (Eng)
- Wednesday, 26 **Synaxis of the Holy Mother of God**
8:30 am - Divine Liturgy (Ukr)
- Thursday, 27 **Feast of the Holy & Righteous Joseph & of the First Martyr Stephan**
8:30 am - Divine Liturgy (Ukr)

January 2013

- Tuesday, 1 **Circumcision & Naming of Our Lord & Feast of St. Basil the Great & New Year's Day**
9:00 am - Divine Liturgy (Ukr)
5:00 pm - Divine Liturgy (Eng)
- Saturday, 5 **Theophany Vigil**
8:30 am - Divine Liturgy (Ukr)
5:00 pm - Divine Liturgy & Blessing of Water (Eng)
6:15 pm - NO Children's Divine Liturgy
- Sunday, 6 **Theophany of Our Lord**
8:30 am - Divine Liturgy & Blessing of Water (Ukr)
10:00 am - Divine Liturgy & Blessing of Water(Eng)
11:00 am - Divine Liturgy (UCCC)
11:30 am - Divine Liturgy & Blessing of Water (Ukr)
Nativity Vigil - Julian Calendar
4:15 pm - Great Complines (UCCC)
9:30 pm - Great Complines (Ukr)
10:00 pm - Christmas Divine Liturgy (Ukr)
- Monday, 7 **Nativity of Our Lord - Julian Calendar**
9:30 am - Christmas Divine Liturgy (Ukr)
11:00 am - Christmas Divine Liturgy (UCCC)
- Sunday, 13 Regular Sunday Schedule (incl. Saturday evening)
6:00 pm - **Choir Christmas Concert** in Church
- Saturday, 19 **Theophany of Our Lord - Julian Calendar**
8:30 am -Divine Liturgy & Blessing of Water (Ukr)
11:00 am - Divine Lit. & Blessing of Water (UCCC)



Бо Дитя народилося нам,
Сина нам дано.
Влада на плечах у Нього,
і миру Його немає краю:
Бо з нами Бог!

Indeed, a Child is born to us,
the Son, and He is given to us.
His dominion lies upon His shoulders
and His peace shall have no end,
for God is with us!

*Христос Раждається!
Славіте Його!*

*Christ is Born!
Glorify Him!*

Nativity of our Lord and Saviour Jesus Christ

Some Ukrainian Traditions



The Feast starts on Christmas Eve, and during that day there is a lot of cooking going on to prepare for a **12 course meatless dinner**, since it is a day of strict fast as we anticipate the birth of our God:

- **Kutia**
- **Kolach**
- **Borscht with Vushka**
- **Pyrizhky** (with sauerkraut)
- **Holubki** (with rice, buckwheat)
- **Varenyky**
- **Fish dishes** (herrings are a must)
- **Mushroom Sauce**
- **Sauerkraut with mushrooms**
- **Baked Beans with flax oil**
- **Uzvar** (aka Kompot)
- **Khrustyky, Pampooshky** and other sweets



Ізкриваємо стіл найкращим обрусом та наченням, зиставляємо **Дідух** зв'язаний святковою стрічкою біля **Колача** які прикрашають центр стола. Готуємо особливе місце щоб вшанувати пам'ять всіх родичів які відійшли у вічність.

Маленькі діти зазирають за вікно шукаючи першу **звізду**, бо це знак що Ісус народився. При столі вечерю розпочинаєм колядою-молитвою: '**Бог Предвічний Народився...**' та можемо частуватися смачними стравами.

Господар дому та сім'ї подає кожному при столі **Просфору** (зготовлена в Церкві), вітаючи Доброю Новиною: 'Христос раждається!' та відповідаємо: 'Славте Його!'

Після Святої вечері починають **колядувати**. Діти вінчують сміхом та глибокими роздумами, ставлять **Вертеп** про народження Христа до якого довго готувалися заздалегідь всією родиною. Опівночі **усі ідуть до Церкви** на Різдвяну Святу Літургію щоб помолитися зі всім Божим народом та вітати народження Ісуса Христа. Служба Божа є чудесною, наповнена колядками та співом.

Незважаючи на те що всі є втомлені та досить пізно, ми єднаємось з Пречистою Марією та Йосифом які також були вимучені довгою дорогою у Вифлеєм і не маючи притулку спочили у зимних яслах. Приходячи до Церкви всі разом, ми запрошуємо Його у домівку свого серця щоб преобразити нас у людей які поклоняються Богові та шанують один одного та все що Він нам дає.



The dinner table is set with best linens and china, and a small sheaf of wheat, the '**Didukh**', tied with a festive ribbon, along with special bread '**Kolach**' shares the center stage on the table. There is an extra place setting on the table, in remembrance of the departed family members.

When everyone has gathered, the youngest children patiently gaze out the window for the **first star** to appear, since this is a sign that Jesus is born. At table, the meal begins with a kolyada-prayer: '**Boh Predvichnyy Narodysya – God Eternal is Born...**' and dinner is ready to be served.

The head of the household offers a piece of **Prosphora** (prepared in Church) with honey to each individual at table. Greeting each with the Good News that 'Christ is Born!' and we respond: 'Glorify Him!'

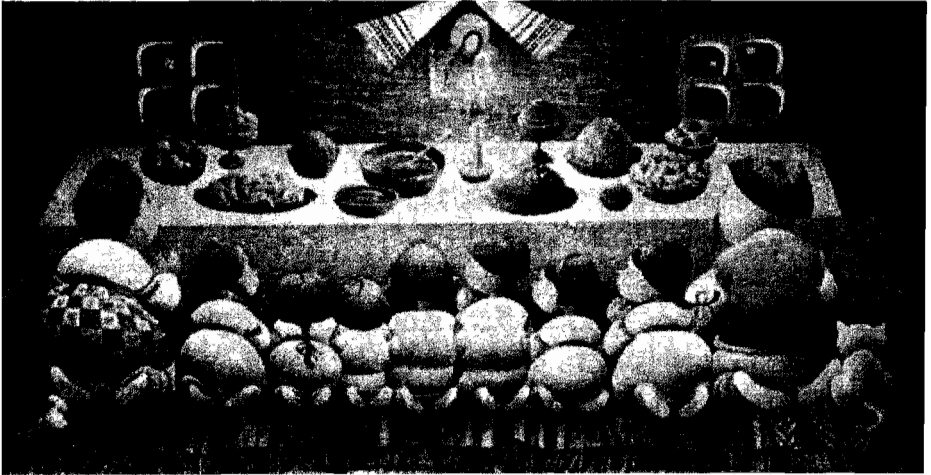
After dinner, everyone engages in caroling of **Christmas carols**, children have special poems to recite, or perform a small concert prepared ahead of time. At midnight **everyone goes to Church** for the Christmas Divine Liturgy to celebrate Jesus' birth with the whole community. It is very beautiful and filled with caroling and chanting.

Though it is late and everyone is tired, we connect with Mary and Joseph who were exhausted from their long journey to Bethlehem and had no place to stay except in a cold manger. By coming to Church together, **we welcome Him** into the comforts of our lives **to transform us** into people who **worship Him** and **cherish one another** and all that He has given us.



Різдво Господа і Спаса Нашого Ісуса Христа

Деякі Українські Звичай



Свято розпочинається в ніч перед Різдвом. День перед Різдвом строго постимо, очікуючи народження нашого Спасителя та готуючи **12 пісних страв** на Святвечір:

- Кутя
- Колач
- Борщ з вушками
- Пиріжки (з тушеною капустою)
- Голубці (з рису, гречки)
- Вареники
- Рибні страви
- Грибкова поливка
- Тушена капуста з грибами
- Тушена квасоля на олії
- Узвар (Компот)
- Хрустики, пампушки, та інші солодоці

